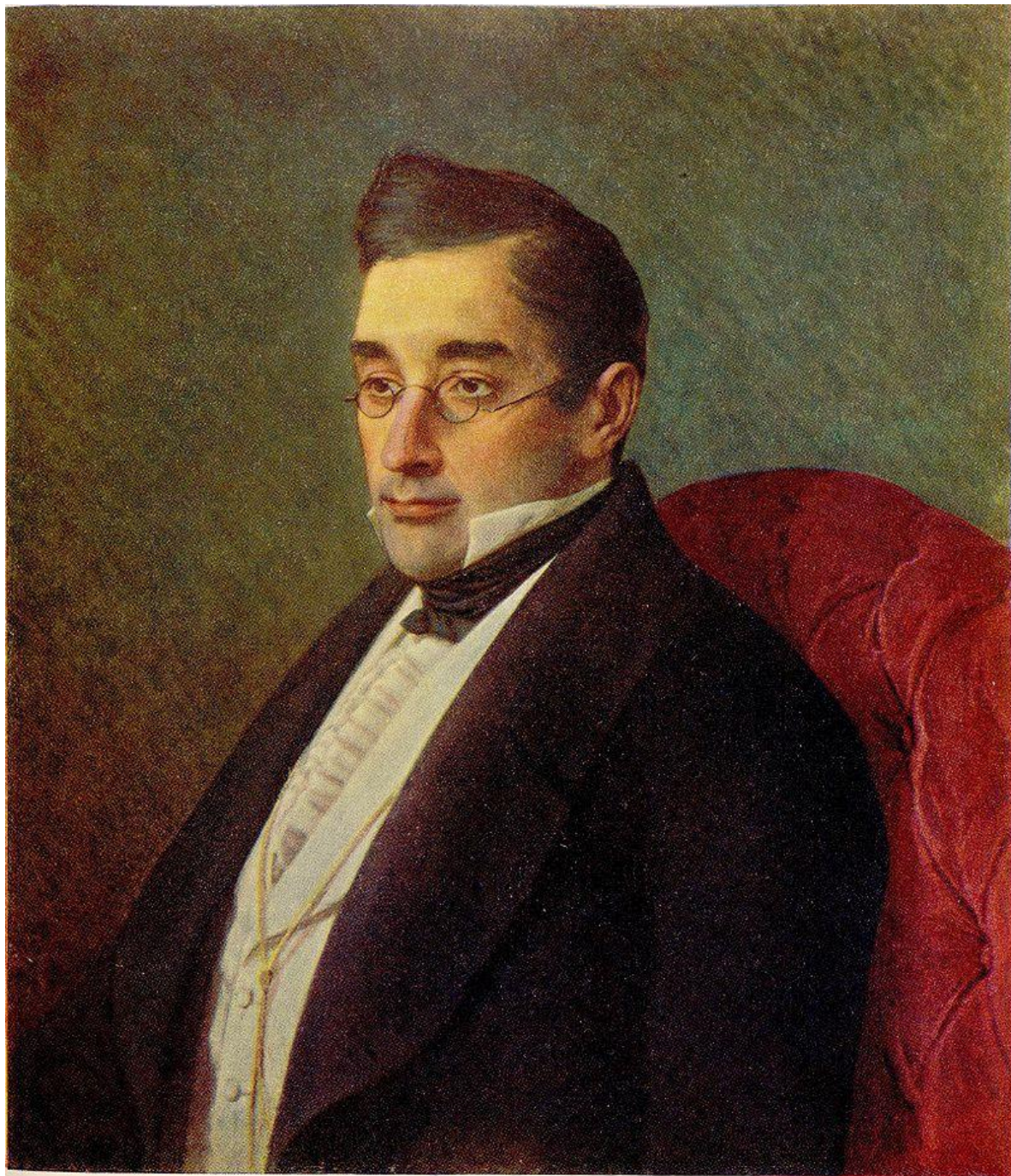


«Своё» и «чужое» в
комедии *Горе от ума*
Александра Грибоедова

Prof. Marco Caratozzolo
Università degli Studi di Bergamo



Александр Сергеевич
Грибоедов
1794-1829

Жизнь Грибоедова

- 1794 (?) Родился в Москве
- 1806 Московский Университет
- 1815 Увольнение с военной службы
- 1815-1818 Петербургские годы

- 1818 Первая дипломатическая миссия в Персии
- 1820 Дуэль с Якубовичем
- 1824-29 Петербург, Москва, Персия

1829 Трагическая смерть

«Русский ковчег», Александр Сокуров



«Алмаз Шаха»



Homo unius libri (Ettore Lo Gatto)

1825 Несколько сцен опубликованы в альманахе Русская Талия

1831 Первое издание в немецком языке

1833 Первое цензурированное издание

[...]

1854 Истекает срок действия авторских прав, публикуются 7 новых изданий

1862 Первое полное издание оригинального текста



Сюжет по действиям

I: Чацкий возвращается в Москву. Встречается с Софьей. Знакомится с Молчалиным и понимает, что она холодна к нему.

II: Чацкий спорит с Фамусовым. Проявляется конфликт с московским обществом. Появляется Скалозуб.

III: Бал в доме Фамусова. Чацкий становится всё более чужим. Софья мстит Чацкому и распространяет слух о его сумасшествии.

IV: Чацкий узнаёт правду о Софье и Молчалине. Разоблачение Молчалина. Чацкий покидает Москву.

«Своё» и «чужое» в (русской) культуре

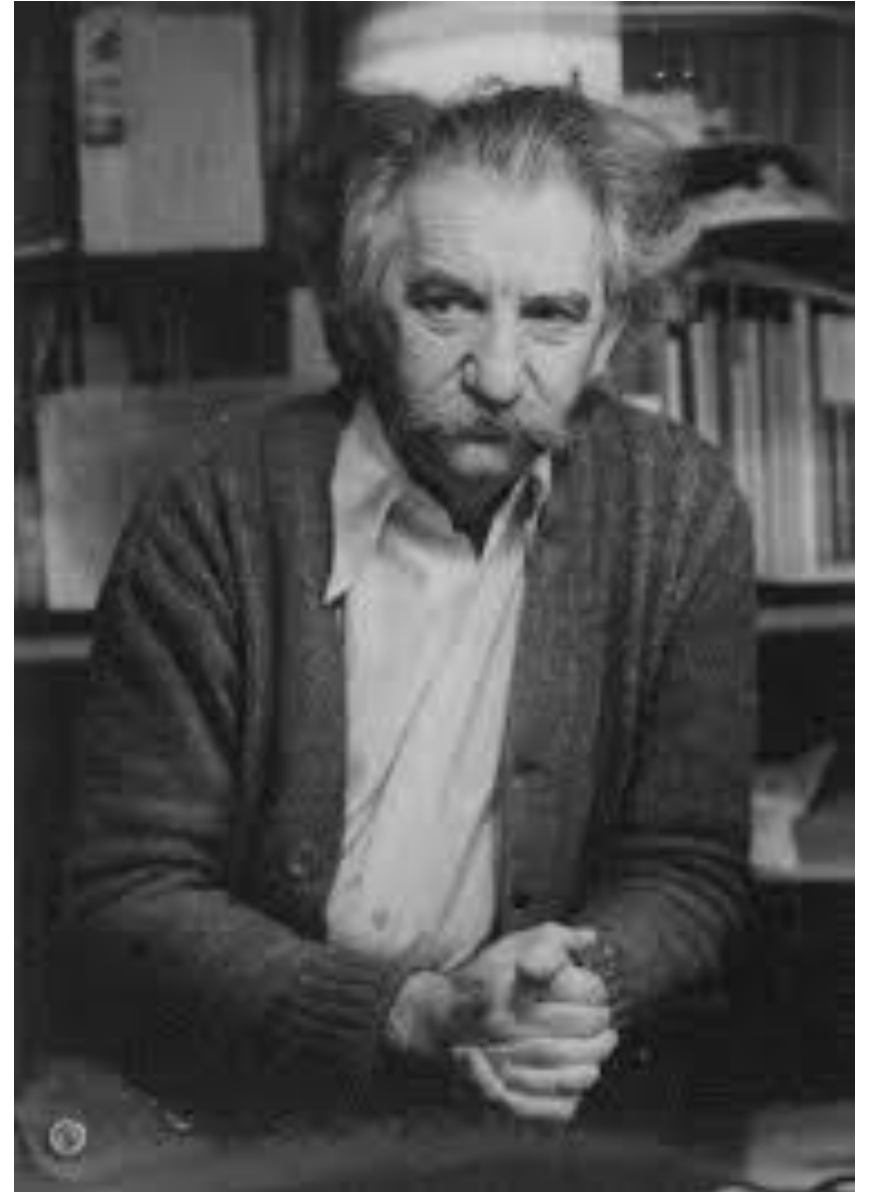
Дом/ внешний мир

Мы/ они

Дерево/ камень
(Москва/ Петербург)

Видимый/ невидимый мир

Порядок/ иной порядок
(сон)



Оппозиция свой/чужой

- 1. Дом — классический образ “своего” пространства
- 2. Чужой может войти в дом в пространство «своё»
- 3. Литература усложняет эту ситуацию и «свой» человек может неожиданно оказаться «чужим», или чужой - своим

Грибоедов, *Горе от ума*
Пушкин, *Капитанская дочка*

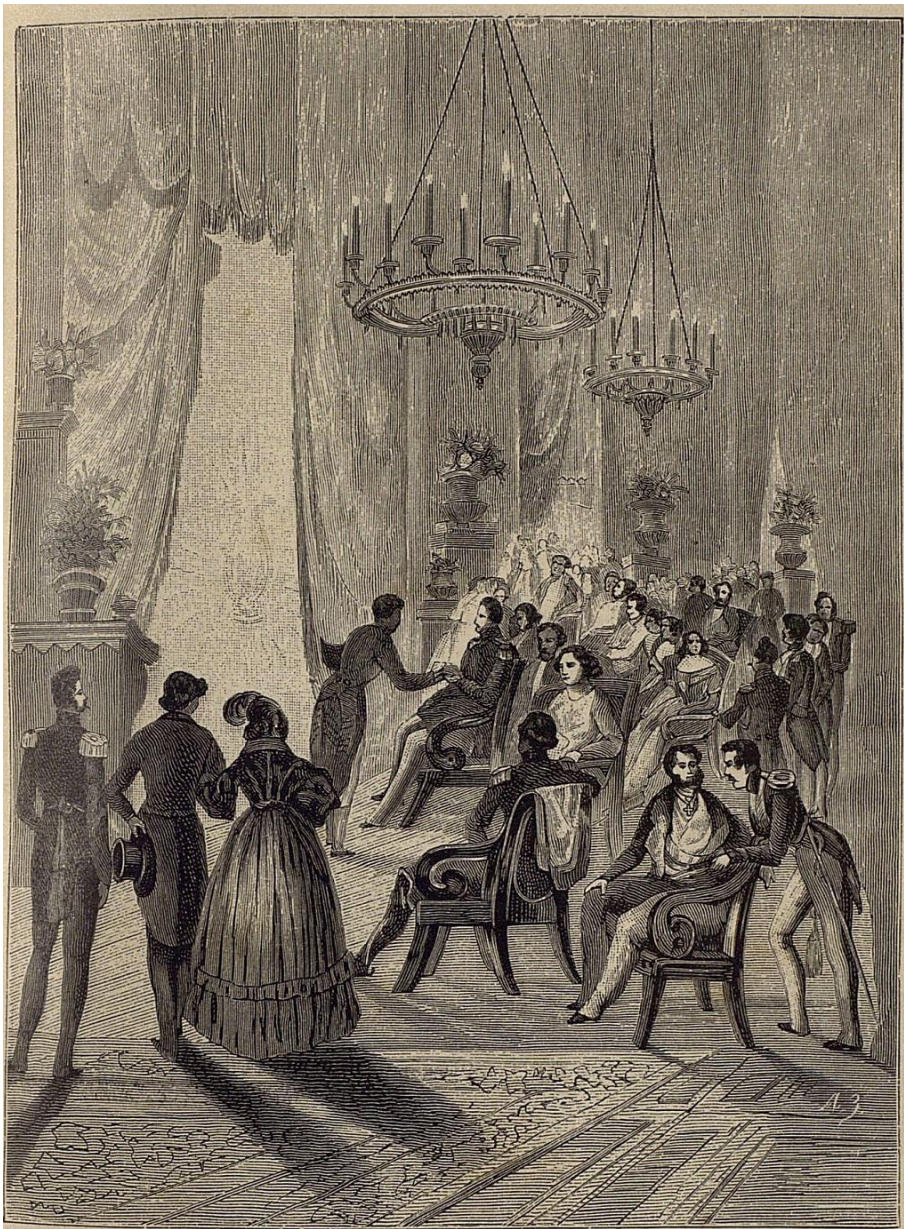
- 1. Чацкий (Фамусов), Гринёв
- 2. Фамусов (Чацкий), Пугачёв
(порог – дом Фамусова, метель)
- 3. Чацкий становится чужим (Фамусов остаётся «своим»), Пугачёв становится СВОИМ

Александр Грибоедов, Письмо Павлу Катенину, январь 1825г.

«в моей комедии 25 глупцов *на* одного
здравомыслящего человека; и этот человек,
разумеется, *в противоречии с обществом*, его
окружающим, его *никто* не понимает, *никто*
простить не хочет, зачем он немножко *повыше*
прочих»

**Дом Фамусова:
пространство «своих»**

*Домашний
спектакль в барском
доме, гравюра XIX
века.*



Домашній спектакль въ барскомъ домѣ въ началѣ нынѣшняго столѣтія.

Съ гравюры того времени.

ФАМУСОВ А, батюшка, признайтесь, что едва
Где сыщется столица, как Москва.

СКАЛОЗУБ По моему суждению,
Пожар способствовал ей много к украшенью.

ЧАЦКИЙ Дома новы, но предрассудки стары.

Scena I, 1

А всё Кузнецкий мост, и вечные французы,
Оттуда моды к нам, и авторы, и музы:
Губители карманов и сердец! Когда избавит нас
Творец
От шляпок их! чепцов! и шпилек! и булавок!
И книжных и бисквитных лавок!

Sempre il Kuzneckij, sempre i
francesi, con le loro mode, gli
autori, le muse: rovina per cuori
e portafogli! Signore, liberaci da
cuffiette e cappellini, spille e
orecchini, libri e pasticcini!

Грибоедовский «салонный бестиарий»



Scena III, 7

1-я КНЯЖНА Какой фасон прекрасный!

2-я КНЯЖНА Какие складочки!

1-я КНЯЖНА Обшито бахромой.

НАТАЛЬЯ ДМИТРИЕВНА Нет, если б
видели, мой тюрлюрлю атласный!

3-я КНЯЖНА Какой эшарп *cousin* мне
подарил!

4-я КНЯЖНА Ах! да, барежевый.

5-я КНЯЖНА Ах прелесть!

PRIMA PRINCIPESSINA Che taglio delizioso!

SECONDA PRINCIPESSINA Che piegoline!

PRIMA PRINCIPESSINA Ornato con la frangia.

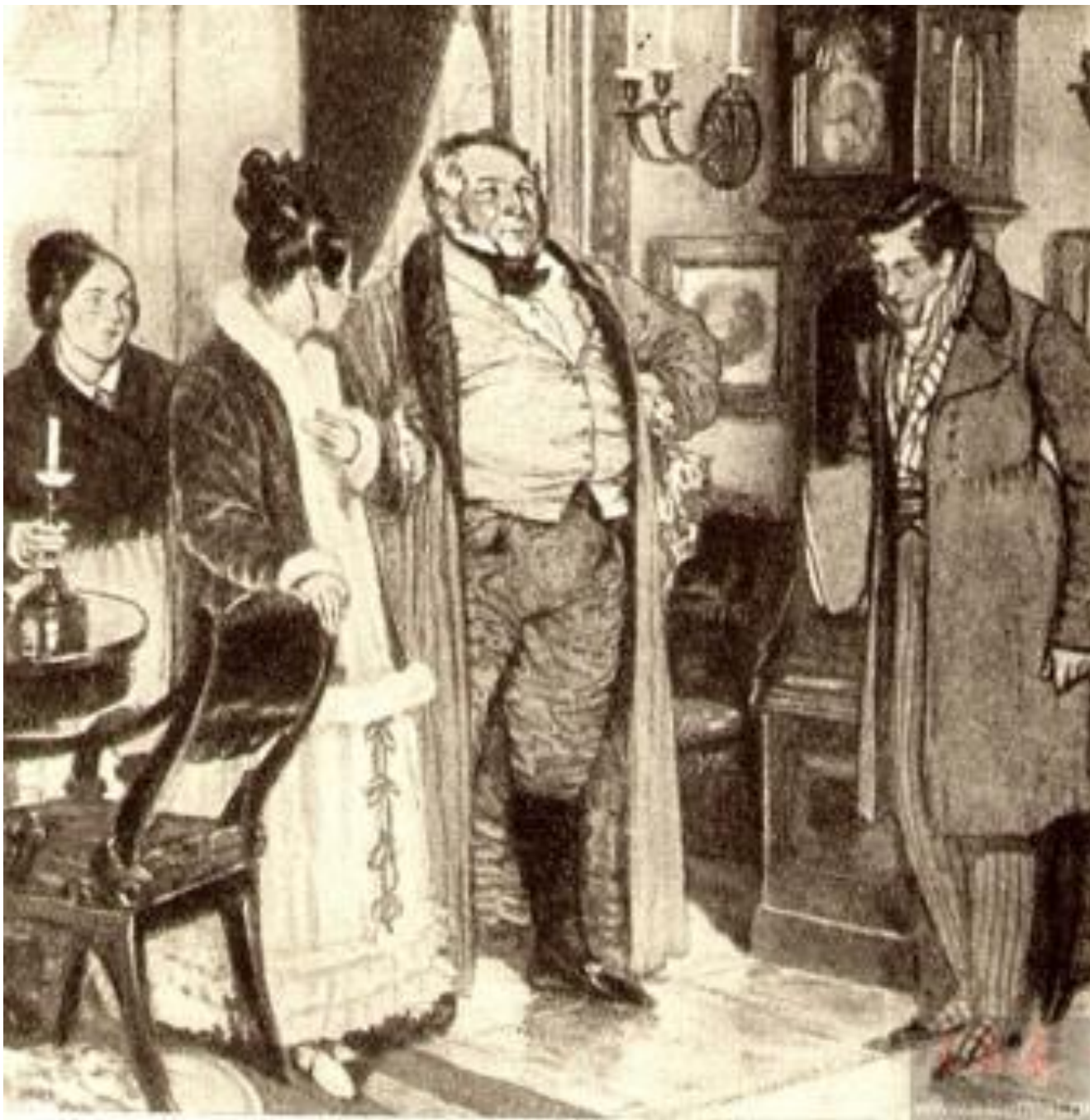
NATAL'JA DMITRIEVNA Ma se vedeste la mia
camicetta di raso!

TERZA PRINCIPESSINA E che sciarpetta, mi ha
regalato il mio *cousin*!

QUARTA PRINCIPESSINA Ah, sì, in lana *barège*!

QUINTA PRINCIPESSINA Deliziosa!

SESTA PRINCIPESSINA Sì, com'è bella!



Фамусов

«Ах! Боже мой!
что станет
говорить
Княгиня Марья
Алексевна!»

**Чацкий -
свой, который становится чужим**



Тема блудного сына

- Афанасий Ордын-Нащокин (1605-1680)
- Его сын Воин
- 1660 бежит в Польшу и находит покровительство короля Яна II Казимира
- 1665 возвращение в Россию, Кирилло-Белозерский монастырь
- 1667 в награду за заслуги отца получает прощение и возвращается в Москву
- 1668 стольник

Сцена I, 7

Чуть свет уж на ногах! и я у ваших ног.

(С жаром целует руку)

Ну поцелуйте же, не ждали? говорите!

Что ж, ради? Нет? В лицо мне посмотрите.

Удивлены? и только? вот прием!

Как будто не прошло недели;

Как будто бы вчера вдвоем

Мы мочи нет друг другу надоели;

Ни на волос любви! куда как хороши!

И между тем, не вспомнюсь, без души,

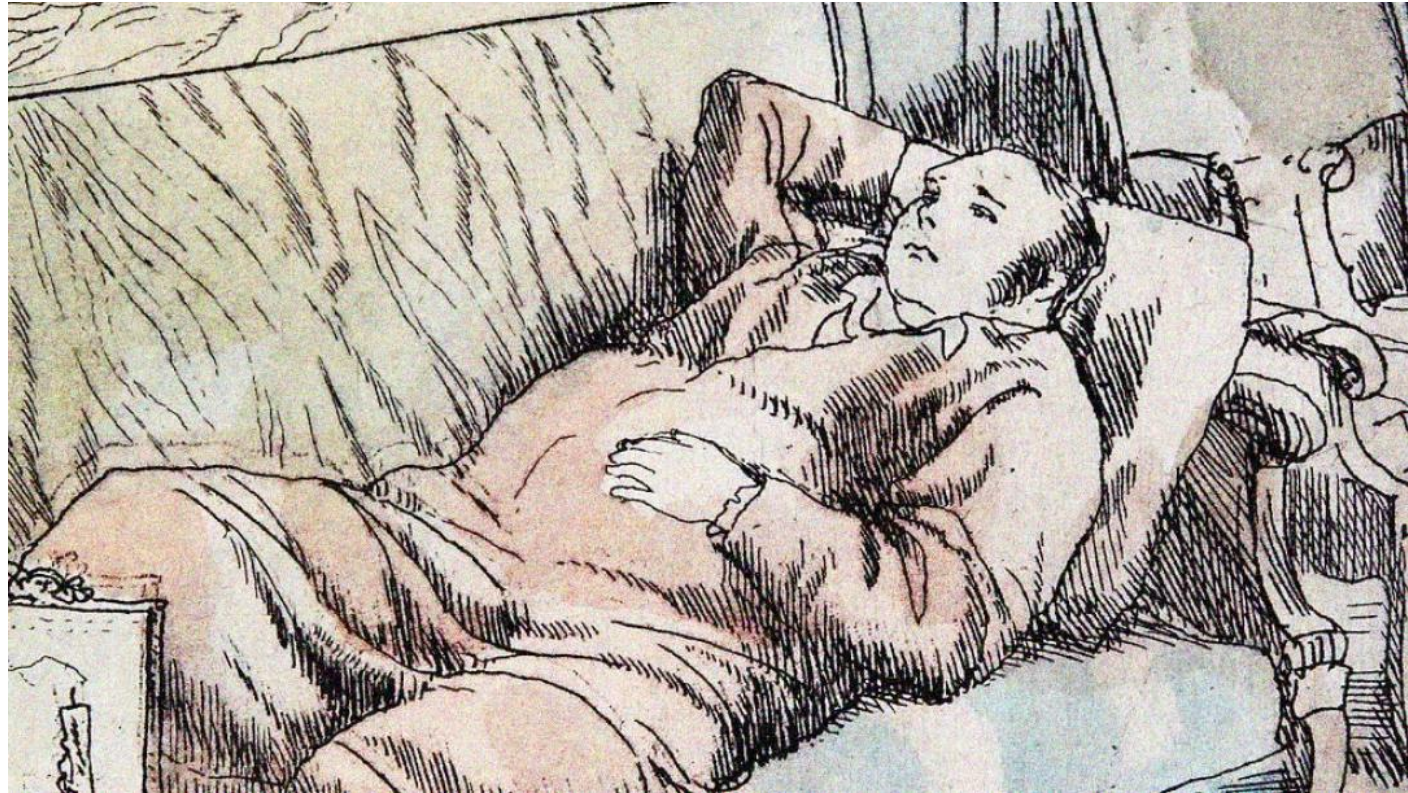
Я сорок пять часов, глаз мигом не
прищуря,

Верст больше седьмисот пронесся, ветер,
буря;

И растерялся весь, и падал сколько раз —

И вот за подвиги награда!

Лишний человек



Софья и Молчалин: кто здесь «свой»?

Мне завещал отец:

Во-первых, угождать всем людям без изъятья —
Хозяину, где доведется жить,
Начальнику, с кем буду я служить,
Слуге его, который чистит платья,
Швейцару, дворнику, для избежанья зла,
Собаке дворника, чтоб ласкова была.

Сплетня о сумасшествии как механизм исключения (свой/чужой)

ЗАГОРЕЦКИЙ

Его в безумные упрятал дядя-плут;
Схватили, в жёлтый дом, и на цепь
посадили.



La nuova edizione del 2017

Edizioni precedenti

1925 Federigo Verdinois

1932 Leone Pacini Savoj

1954 Paolo Santarone e Natascia
Baranovski

1955 Ettore Lo Gatto

1972 Milly Martinelli

1992 Gianpaolo Gandolfo

Спасибо за внимание!

Грибоедовские крылатые слова

«Грех не беда, молва нехороша»

«Il peggio poi non è il peccato, ma il pettegolezzo»

«И дым Отечества нам сладок и приятен!»

«Anche il fumo della patria ti dà dolcezza e conforto!»

«Где ж лучше? Где нас нет».

«Dove stiamo meglio? Dove non siamo».

«Служить бы рад, прислуживаться тошно»

«Di servire son lieto, ad esser servile però mi vien la nausea»

Griboedovskaja Moskva

Sabato avevano ballato fino alle cinque di mattina dagli Obolenskij, lunedì fino alle tre dai Golicyn, giovedì ci sarebbe stato un ballo in maschera dalla Rjabinina, sabato una serata dagli Obolenskij, domenica un invito a colazione dal Conte Tolstoj dopo cui si sarebbero aperte le danze, mentre la sera di quello stesso giorno ci sarebbe stato un ballo da F. Golicyn. E così per tutto l'inverno senza sosta, e tutti questi balli “sono così vivaci, che ci tocca volteggiare fino alla sfinitezza, per poi starcene metà del giorno dopo a letto a riposare”. A causa di tale stanchezza, la Volkova già verso la fine di gennaio era “notevolmente dimagrita” e a febbraio scriveva: “quest'anno in molti hanno pagato duramente per i balli. La povera principessa Šachovskaja si è gravemente ammalata. La contessina Bobrinskaja, che sta da noi, è in punto di morte a causa di un raffreddore contratto a un ballo”

Le tre unità della commedia

Tipo di unità	Livello di realizzazione	Note
Spazio	Sì	Mosca, casa di Famusov
Tempo	Sì	Mezza giornata, dal pomeriggio alla notte
Azione	Non del tutto	Due azioni distinte, autonome: il «ritorno» di Čackij, l'intrigo amoroso

Edizione del 1833

Nicola I concesse la pubblicazione, ma a una condizione:
«stampare parola per parola, così come viene recitato, si può; si
prenda quindi il manoscritto che viene dal nostro teatro».

USUS SCRIBENDI



USUS LOQUENDI



«USUS LUDENDI»

Mercato clandestino

«la commedia è stata venduta, prima di ottenere il permesso ufficiale, in alcune decine di migliaia di copie in tutta la Russia: un simile risultato non l'avrebbe mai ottenuto se fosse stato stampato»

Lo stile del testo

- **Giambo** Мой дядя самых честных правил
- Мой – дя - дя – са мых – че – стных – пра - вил
- **Trocheo** Мча́тся ту́чи, выю́тся ту́чи,
- Мча́ - тся – ту́ - чи, - выю́ - тся – ту́ – чи

- *Belyj stich* (senza rima, ma di lunghezza uguale)
- Alessandrino russo
- Verso di *Gore ot uma*: utilizzo del *vol'nyj jamb* (Batjuškov, Krylov)
- Schema metrico: AbbAAccDeFeF

Una diversa lunghezza del verso per ogni personaggio

- Čackij: 56% di esapodie contro media generale del 44,3%
- Famusov: 24% di pentapodie contro media generale di 16,9%
- Repetilov: 42,4% di tetrapodie contro media generale del 16,9%

«Nomi parlanti» o «maschere verbali»

- Фамусов, da *fama*
- Молчалин, da молчать
- Скалозуб, da скалить зубы
- Тугоуховский, da тугое ухо
- Хлёстова, da хлестать



La nuova edizione del 2017

Edizioni precedenti

1925 Federigo Verdinois

1932 Leone Pacini Savoj

1954 Paolo Santarone e Natascia
Baranovski

1955 Ettore Lo Gatto

1972 Milly Martinelli

1992 Gianpaolo Gandolfo

La cameriera Liza



Scena I, 2

Ушел... Ах! от господ подалей;
У них беды себе на всякий
час готовь,
Минуй нас пуще всех печалей
И барский гнев, и барская любовь
.

È andato... Aaa! Lontano dai padroni;
da loro c'è sempre pronto un guaio: e
se non strillano, è perché ti toccano.

Scena I, 3

Ну что же стали вы? Поклон, сударь,
отвесьте.

Подите, сердце не на месте;
Смотрите на часы, взгляните-ка в окно

E voi che fate ancora qui, signore, un
inchino e via. Andatevene, ho il cuore
nelle calze.



Aleksandr Čackij

Tema dell'uomo inutile
Il rivoluzionario russo



Tema del figliol prodigo

- Afanasij Ordyn-Naščokin (1605-1680)
- Figlio Voin
- 1660 si rifugia in Polonia sotto la protezione del re Giovanni II Casimiro
- 1665 ritorno in Russia, Monastero di San Cirillo
- 1667 Per ricompensare il padre, perdono e ritorno a Mosca
- 1668 *stol'nik*

Simeon Polockij, *Komidija o bludnom syne*
(*Storia della parabola del figliol prodigo*, circa 1678)

EPILOGO:

«Ascoltino i giovani l'esempio dei più grandi,
E non confidino solo sulla propria mente acerba,
Giacché i vecchi sanno ben istruire i giovani
E non lasceranno che i giovani facciano di testa propria,
Emerga soprattutto l'immagine del perdono,
In essa si riflette la misericordia di Dio,
E anche voi imitate Dio in questo.
Perdonate coloro che si pentono».

Scena I, 7

Чуть свет уж на ногах! и я у ваших ног.
(*С жаром целует руку*)
Ну поцелуйте же, не ждали? говорите!
Что ж, ради? Нет? В лицо мне посмотрите.
Удивлены? и только? вот прием!
Как будто не прошло недели;
Как будто бы вчера вдвоем
Мы мочи нет друг другу надоели;
Ни на волос любви! куда как хороши!
И между тем, не вспомнюсь, без души,
Я сорок пять часов, глаз мигом не прищуря,
Верст больше седьмисот пронесся, ветер,
буря;
И растерялся весь, и падал сколько раз —
И вот за подвиги награда!

Già in piedi alle prime luci del giorno!
E io stesso ai vostri piedi! (*Le bacia
calorosamente la mano*). Datemi
almeno un bacio, non mi attendevate,
vero? Parlate! Felice? No? Guardatemi.
Stupita? Solo? Ecco il trucco! Sembra
passata una settimana, sembra che ci
siamo incontrati ieri, l'un l'altra
accanto fino alla noia! Nemmeno un
po' d'affetto? Brava! E io che ho
viaggiato quarantacinque ore senza
chiudere occhio, per più di settecento
verste con vento e tormenta; mi son
perso e son caduto tante volte. Questo è
il premio per i miei meriti!



Aleksandra
Jabločkina nel
ruolo della
Chlëstova

Scena III, 10

От скуки я взяла с собой
Арапку-девку да собачку. —
Вели их накормить, ужо, дружок мой;
От ужина сошли подачку.
Княгиня, здравствуйте!

(*Села*)

Ну, Софьюшка, мой друг,
Какая у меня арапка для услуг,
Курчавая! горбом лопатки!
Сердитая! все кошачьи ухватки!
Да как черна! да как страшна!
Ведь создал же Господь такое племя!
Черт суший, в девичей она;
Позвать ли?

Per noia ho preso con me la negra e
il cane. Fai dar loro da mangiare,
mia cara, anche gli avanzi della
cena. Principessa, buongiorno! (*Si
siede*) Ebbene, Sofiuccia, amica
mia, vedessi che negra ho al mio
servizio, tutta riccioli e spalle
ingobbite! E che energia! Che modi
da felino! E com'è nera, com'è
strana! Ma davvero Dio ha creato
una simile tribù! Diabolico. È nella
stanza della servitù, la faccio
chiamare?



Repetilov

Archetipo del
«buffone»

Scena IV, 4

Пускай лишусь жены, детей,
Оставлен буду целым светом,
Пускай умру на месте этом,
И разразит меня Господь...
ЧАЦКИЙ Да полно вздор молоть.
РЕПЕТИЛОВ Не любишь ты меня,
естественное дело:
С другими я и так и сяк,
С тобою говорю несмело,
Я жалок, я смешон, я неуч, я дурак

REPETILOV Mi tolgano pure moglie e figli, mi abbandonino pure tutti quanti, che io possa morire qui e ora e Dio mi fulmini...

ЇАСКІІ E basta con queste sciocchezze.

REPETILOV Tu non mi vuoi bene, vero? Io con gli altri me la cavo, son così e cosà, ma a te parlo con timore, sono un miserabile, un buffone, un somaro, un matto.

Attività diplomatica

- Griboedov poliglotta
- Accordo di Turkmančaj (febbraio 1828)
- Ministro plenipotenziario russo alla corte dello Scià di Persia
- Attentato